

E10 - Abandoned Illusions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Kai

*The first time I met her,
Kukuru's tiny back was shaking.*

[00:39] Kai

What can I say to her?

[02:50] Kuuya

Isn't that...

[02:52] Umi

The air pump for the anemone-fish.

[02:54] Umi

It was breaking down, so I found
one that works and replaced it.

[02:58] Kuuya

I guess there's no sense
buying a new one now, huh?

[03:03] Kukuru

Thanks, Umi-yan.

[03:05] Umi

Sure.

[03:09] Kukuru

There's no more time.

[03:11] Kukuru

I want a final chance to turn it around.

[03:18] Kai

Hey, Kukuru...

[03:28] Kukuru

Fuuka.

[03:30] Fuuka

What's up?

[03:31] Kukuru

Let's go to Kamee on our way home.

[03:33] Fuuka

Sure, but is there a reason?

[03:36] Kukuru

We're going to have Udon-chan's mom

divine a way to attract visitors.

[03:41] Fuuka

Fortune telling?

[03:42] Kukuru

You said it yourself.

[03:44] Kukuru

She's really accurate.

[03:45] Fuuka

I did, but...

[03:47] Kukuru

She might have a good idea.

[03:50] Kukuru

Let's do our best, Fuuka!

[03:54] Fuuka

Yeah.

[03:55] Kukuru

Thanks!

[03:56] Kukuru

See you later.

[04:01] (Flashback) Fuuka

Ruka-chan?

[04:03] Ruka

There's something

I really want to tell you.

[04:06] (Flashback) Ruka

The director who worked on our music video
before is now working on a movie.

[04:12] (Flashback) Ruka

They're asking for you to star in it.

[04:17] Ruka

*They said the part suits you,
so they really want you.*

[04:21] (Flashback) Fuuka

But I'm already...

[04:24] Ruka

*Apparently, the agency wouldn't tell them
how to get in touch with you.*

[04:28] Ruka

So they asked me.

[04:30] (Flashback) Ruka

They're an up-and-coming young director!

[04:33] (Flashback) Ruka

I'm certain you'll make an impression!

[04:35] Ruka

Senpai, couldn't you please come back?

[04:41] (Flashback) Fuuka

Could I get some time?

[04:44] Ruka

Yes.

[04:45] Ruka

They need to schedule filming, so they want a reply by the end of summer break.

[04:53] A

Did you do your summer homework?

[04:55] B

No.

[04:56] A

You haven't, either?

[04:58] B

Seriously, we're screwed.

[05:00] B

Summer break is almost over.

[05:15] Kai

I finished closing the front entrance.

[05:17] Kukuru

Thanks.

[05:22] Kai

Hey—

[05:23] Fuuka

I'm done, Kukuru.

[05:25] Kukuru

Okay, let's go.

[05:27] Kukuru

Oh, Umi-yan, sorry...

Could you handle the rest?

[05:30] Umi

Sure, good work.

[05:34] Grams

Kukuru and Fuuka-chan said they're going to Kamee.

[05:38] Grams

They want us to go ahead with dinner.

[05:40] Gramps

Really?

[05:51] Kukuru

Well?

[05:52] Mom

Now's a time of ambivalence.

[05:55] Fuuka

That's what she said to me, too.

[05:57] Mom

Rush into new things, and they'll all work against you, and you'll fail.

[06:04] Kukuru

Come on!

[06:05] Kukuru

Can't you do something? Please?

[06:08] Mom

I don't know what you want me to do.

[06:11] Mom

What can you do right now?

[06:15] Mom

You might find some new paths if you re-examine what you're already used to seeing.

[06:23] (Flashback) A

Something weird happened, though.

[06:26] (Flashback) B

That was really nostalgic!

[06:28] (Flashback) B

I saw the dog I used to have.

[06:30] (Flashback) B

Here.

[06:31] (Flashback) C

And I saw my dead brother.

[06:34] (Flashback) Fuuka

What did I just see?

[06:40] Kukuru

Fuuka, you saw it too, didn't you?

[06:44] Kukuru

The illusion in the aquarium.

[06:46] Karin

Illusion?

[06:47] Udon

What's this?

What are you talking about?

[06:49] Kukuru

Strange things show up in our aquarium sometimes.

[06:53] Udon

Say what?

[06:55] Udon

Is it haunted or something?

[06:56] Kukuru

They aren't ghosts.

[06:58] Kukuru

Illusions.

[06:59] Kukuru

It's nothing scary.

[07:01] Udon

Have you seen it, Kukuru?

[07:03] Kukuru

Yeah.

[07:04] Udon

Huh?

[07:04] Udon

What's it like?

[07:06] Kukuru

Well...

[07:09] Kukuru

It makes you feel really gentle, I think.

[07:13] Kukuru

It gives you courage.

[07:15] Fuuka

It was like that for me, too.

[07:16] Udon

You've seen it, too, huh?

[07:19] Fuuka

Yeah.

[07:20] Fuuka

When I first came to Gama Gama.

[07:21] Udon

Oh, really?

[07:24] Udon

Sounds like it's a power spot, huh?

[07:26] Udon

Like it gives you healing.

[07:28] Kukuru

A healing power spot, huh?

[07:33] Kukuru

It's not just us, either.

[07:35] Kukuru

Some kids who come visit a lot,
and old ladies have seen things, too.

[07:40] Kukuru

See? Here.

SIGN abot_cadd and 40 others have liked this.

SIGN seamore_ayaka

SIGN I had a weird experience when I went to Gama Gama Aquarium in Okinawa.

SIGN I saw my late friend.

SIGN I still don't know if it was real or not.

SIGN But it made me really happy.

SIGN #ClownMantisShrimp

[07:42] Kukuru

It's not just the regulars
who've seen things.

[07:45] Udon

You might go viral if you share it
on your official Penstagram!

[07:49] Kuku

Penstagram, huh?

[07:51] Kuku

That might work.

[07:52] Kuku

I think it'll draw a lot of customers
if word gets around.

[07:56] Kuku

Karin-chan, do you think you could advertise it
through the tourism agency?

[08:00] Karin

But I've never seen this... illusion?

[08:04] Karin

Have you, Udon-chan?

[08:06] Udon

I haven't.

[08:08] Karin

How do we see it?

[08:10] Karin

It seems to show up to people
who are troubled or suffering.

[08:16] Udon

Does that mean Karin-chan and I
have nothing troubling us?

[08:20] Karin

Sure I do.

[08:23] Karin

I get it, Kuku.

[08:26] Karin

But we can't advertise
something so uncertain.

[08:29] Udon

Aw...

[08:31] Udon

Is there anything we can do?

[08:38] Sister

Onii-chan, it's time to eat.

[08:45] Sister

Look at you, going crazy
trying to help Kuku.

[08:47] Karin

What?

[08:49] Sister

What do you like about her so much?

[08:51] Sister

Fuuka-chan's so much cuter.

[08:53] Sister

You should go out with her.

[08:55] Kai

What are you even saying?

[08:56] Kai

Besides, Miyazawa-san is going back to Iwate after summer break.

[09:02] Sister

I didn't know that.

[09:04] Sister

That sucks.

[09:11] Kukuru

Hey, let's go see the illusion tomorrow.

[09:14] Fuuka

Yeah.

[09:16] Kukuru

We have to try to figure out how we can see it.

[09:18] Kukuru

If we can make sure people can see it, I'm sure Karin-chan will help, too.

[09:24] Fuuka

Yeah.

[09:26] Kukuru

Fuuka, are you listening?

[09:29] Fuuka

Sorry.

[09:30] Kukuru

What up?

[09:31] Kukuru

Is something wrong?

[09:33] Fuuka

Actually...

[09:35] Fuuka

One of my juniors called me to say there's a director who wants me

[09:39] ---

to play the lead role in a movie.

[09:43] Kukuru

I thought you were done with idol work.

[09:46] Fuuka

I was.

[09:48] Fuuka

But he asked for me specifically, even though I wasn't even the center.

[09:52] Fuuka

My junior went out of her way to contact me.

[09:56] Kukururu

So are you going back to being an idol?

[10:03] Kukururu

I see.

[10:08] Kukururu

Thanks for the meal.

[10:13] Fuuka

Kukururu!

[10:14] Kukururu

I'm going to go take a bath.

SIGN gamasui_official

SIGN Gama Gama Aquarium is the site of many miracles.

[10:43] ---

Many witnesses :eyes:

SIGN If life's got you down, why don't you come experience a beautiful miracle?

SIGN We'll be holding a "miracle witnessing event"!

SIGN Please come visit when you get a chance.

SIGN Details coming soon

SIGN #GamaGamaAquarium

SIGN #gamasui

SIGN #GamaAquariumMiracles

SIGN #WitnessMiracles

SIGN Abandoned Illusions

[11:01] Karin

Kai-kun! Morning.

[11:04] Kai

Good morning.

SIGN konitan_05 Really? What kind of miracles? Details, please

SIGN hasshi-m I want to go!

[11:08] Kai

"Miracles"?

[11:10] Kai

What is this about?

[11:11] Karin

I told her not to.

[11:13] Karin

This is going to be bad.

[11:19] Umi

Miracles? What?

[11:22] Kuuya

I don't know.

[11:23] Kuuya

Isn't it sketchy?

[11:26] Kuuya

Fortunately, I guess,
it's not catching on at all.

[11:32] Maho

Fuuka-chan!

[11:34] ---

Hello.

[11:35] Kuuya

Maho-chan.

[11:36] Kuuya

Rui-kun.

[11:37] Kuuya

Welcome.

[11:39] Rui

It's our memorable first date.

[11:42] Maho

Hey, Rui-Rui, I told you it isn't a date.

[11:46] Maho

It's just a little outing to reward you
for trying your best racing against Kuuya.

[11:50] Rui

What's the difference?

[11:52] Maho

It's totally different!

[11:54] Maho

It's not like the two of us
are in a relationship yet.

[11:58] Rui

I'll do my best, so I can
become a proper boyfriend!

[12:01] Maho

Sure you will.

[12:04] Maho

Hey, are you going back to Iwate
after summer break, Fuuka-chan?

[12:09] Rui

Are you?

[12:10] Fuuka

Um...

[12:12] Maho

I wish you would stay forever.

[12:14] Maho

Right?

[12:15] Rui

Yeah.

[12:17] Maho

It's Kukururu!

[12:18] Maho

Bye, Fuuka-chan!

[12:20] Rui

Excuse us!

[12:38] Kuku

We need to experiment,
so we can make the illusions work for sure.

[12:43] Kuku

Who can I ask to help...

[12:49] Kuku

Udon-chan.

[12:50] Kuku

I don't think she's got
anything troubling her.

[12:53] Kuku

Karin-chan.

[12:54] Kuku

She doesn't seem too enthusiastic
about this idea.

[12:57] Kuku

Umi-yan...

[12:59] Kuku

He's carrying a bomb on his back.

[13:00] Kuku

I don't want to make him help.

[13:03] Kuku

Kuuya-san...

[13:04] Kuku

He's never going to help.

[13:19] Kuku

I know!

[13:20] Kuku

I have Kai!

[13:27] Gramps

Hello! This is Gama Gama Aquarium.

[13:30] A

Hey, I saw your Penstagram.

[13:32] Gramps

Sorry?

[13:33] A

*When are you doing
your miracle-witnessing event?*

[13:36] Gramps

Eh?

[13:37] A

It said you'd explain the details later.

[13:40] A

I couldn't want to learn more.

[13:52] Kuku

Fuuka.

[13:53] Kuku

I still have things to do.

[13:55] Kuku

You can go home first.

[13:56] Fuuka

I'll help.

[13:57] Kuku

Nah, it's okay.

[13:59] Kuku

Sorry.

[14:06] Kuku

Okay, Kai.

[14:07] Kuku

Please and thank you.

[14:09] Kai

How do I see this "illusion"?

[14:12] Kai

Is there, like, a chant that's been carried down the generations?

[14:15] Kuku

There's nothing like that.

[14:16] Kuku

I want to start exploring how we can see it.

[14:20] Kai

All right.

[14:21] Kai

You've seen it before?

[14:23] Kuku

I have.

[14:24] Kai

What's it like?

[14:27] Kuku

It's hard to explain in words.

[14:31] Kai

I'll do what I can.

[14:39] Kuku

I don't think you need to pose like that.

[14:41] Kai

Oh, really?

[14:57] Kai

So, what kind of illusion am I looking for?

[15:00] Kuku

That seems to depend on the person.

[15:03] Kuku

You see an illusion

that can help you deal

[15:05] ---

with something troubling you
or causing you grief.

[15:09] Kuku

Maybe.

[15:10] Kai

Troubles?

[15:12] Kuku

Isn't there anything
on your mind right now, Kai?

[15:14] Kai

Not really.

[15:16] Kuku

You're blissful, aren't you?

[15:19] Kuku

Okay, if not now,
how about in the past? Anything?

[15:22] Kai

In the past?

[15:23] Kuku

Oh, what about that time?

[15:25] Kuku

When Maho-chan got lost,
and you cried like hell.

[15:29] Kai

I don't think that counts.

[15:31] Kuku

Then... what about

[15:33] Kuku

how you were troubled by the fact that

[15:34] ---

you get seasick, even though
you're the son of a fisher?

[15:36] Kai

When are you even talking about?

[15:37] Kai

I got over that a long time ago.

[15:39] Kuku

Oh...

[15:59] Kai

Sorry I couldn't be useful.

[16:01] Kuku

Nah.

[16:02] Kuku

Sorry to keep you behind
when you have an early morning.

[16:05] Kuku

Bye.

[16:14] Kuku

Fuuka might be leaving soon.

[16:20] Kai

Yeah.

[16:21] Kai

She did say she's only staying
for the summer.

[16:24] Kuku

I thought maybe if Gama Gama goes on,
Fuuka might stay here, too.

[16:31] Kuku

That was just my own
wishful thinking, of course.

[16:36] Kuku

There are new homes for all the sea life.

[16:39] Kuku

They're all going to be separated.

[16:49] Kai

Kuku...

[16:51] Kuku

Thanks for the help today, Kai.

[16:59] Kai

Her back was shaking again.

[17:10] Kuku

I'm home.

[17:11] Gramps

You're home late.

[17:13] Kuku

Yeah, I had stuff to do.

[17:14] Grams

Kuku, you're going to eat, aren't you?

[17:17] Kuku

I'm good.

[17:19] Gramps

Kuku, come have a seat over here for a bit.

[17:26] Gramps

I had an inquiry from a guest.

[17:30] Gramps

She asked when the miracle event is happening.

[17:33] Gramps

You put that online?

[17:36] Kuku

It'll attract a lot of visitors
if we advertise an event

[17:40] ---

where people can see miracles happen.

[17:42] Gramps

I'm sure you know, Kukururu...

[17:45] Gramps

Some people have seen it, but only a few.

[17:49] Gramps

It's not something everyone's seen.

[17:52] Gramps

And no one can explain
what's going on, can they?

[17:58] Gramps

You don't have to put up an ad like that.

[18:00] Gramps

Gama Gama is beautiful enough, isn't it?

[18:04] Kukururu

But I don't want Gama Gama to go away!

[18:15] Grams

Soon after Kukururu lost her parents
and moved in with us,

[18:21] ---

she'd often cry
and say she was going home.

[18:26] Grams

She wouldn't listen when we told her
that this was her new home.

[18:32] Grams

She gradually opened up
when she started going to Gama Gama.

SIGN gamasui_official

SIGN Gama Gama Aquarium is the site of many miracles.

[18:34] ---

Many witnesses :eyes:

SIGN If life's got you down, why don't you come experience a beautiful miracle?

SIGN We'll be holding a "miracle witnessing event"!

SIGN Please come visit when you get a chance.

SIGN Details coming soon

SIGN #GamaGamaAquarium

SIGN #gamasui

SIGN #GamaAquariumMiracles

SIGN #WitnessMiracles

[18:40] Grams

That place is like home to her.

[18:46] Fuuka

I see...

[18:49] (Flashback) Kukururu

I love Gama Gama Aquarium.

[18:54] (Flashback) Kukururu

This is my home.

[18:56] (Flashback) Kukuru

My special place.

[18:57] (Flashback) Kukuru

My dream is to protect it forever.

[19:06] Fuuka

*Kukuru's desperately trying
to protect her dream.*

[19:10] Fuuka

What am I doing?

[19:13] Fuuka

What have I been doing until now?

[19:17] Fuuka

*I moved to Tokyo,
because I wanted to become an idol.*

[19:20] Fuuka

*I even reached my dream
of becoming an idol.*

[19:23] Fuuka

*But that dream ended,
I came here, and I met Kukuru.*

[19:32] Fuuka

I've been given lots in life, haven't I?

[19:50] Fuuka

What am I supposed to do going forward?

[20:27] (Flashback) Kukuru

I'm going home!

[20:30] (Flashback) Kukuru

I'm going back to Mommy and Daddy's!

[20:35] (Flashback) Grams

Your home is here.

[20:41] Kai

Go!

[21:07] Kai

Huh?

[21:11] Kukururu

Did you just see something?

[21:25] Kukururu

Oh.

[21:28] Kukururu

I guess drawing in visitors
with illusions isn't going to work.

[21:35] Kai

Kukuru.

[21:37] Kai

Come!

[21:46] Kukururu

Thanks, Kai!

[21:49] Kai

What, is that all you've got?

[21:53] Kukurū

Not yet.

SIGN Notice

SIGN Due to personal circumstances, the "miracle-witnessing event" has been canceled.

SIGN We apologize for the disappointment that we've caused for our enthusiastic guests.

SIGN We hope to see you at Gama Gama Aquarium soon.

Revision #1

Created 2024-03-19 03:12:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:12:03 UTC by whimsee